

СОДЕРЖАНИЕ

Про эту книгу	5
Глава первая. СЛОВАРНЫЕ ОШИБКИ.....	11
Глава вторая. ПЕРЕВОД — ЭТО АВТОПОРТРЕТ ПЕРЕВОДЧИКА	21
Глава третья. НЕТОЧНАЯ ТОЧНОСТЬ.....	61
Глава четвертая. БЕДНЫЙ СЛОВАРЬ — И БОГАТЫЙ.....	107
Глава пятая. СТИЛЬ.....	129
Глава шестая. СЛУХ ПЕРЕВОДЧИКА. — РИТМИКА. — ЗВУКОПИСЬ	198
Глава седьмая. СИНТАКСИС. — ИНТОНАЦИЯ. — К МЕТОДИКЕ ПЕРЕВОДОВ ШЕКСПИРА	214
Глава восьмая. СОВРЕМЕННОЕ (<i>Этюды</i> <i>о переводчиках новой эпохи</i>)	257
I. Маршак.....	257
II. В защиту Бернса.....	270
III. Высокие звёзды.....	280
IV. Ещё про неточную точность	290
V. «Дон Жуан».....	295
VI. Сердцебиение любви	304
VII. Записки пострадавшего	308
Глава девятая. ПЕРЕВОДЫ ПРЕЖДЕ И ТЕПЕРЬ.....	320
Глава десятая. РУССКИЕ «КОБЗАРИ»	361
I. Искажение смысла	361
II. Борьба со стилем Шевченко.....	373
III. Словарные ляпсусы	382

IV. Искажение мелодики	387
V. Особые трудности	395
VI. Русские «кобзари». Иван Белоусов, Андрей Колтоновский, Фёдор Сологуб.....	399
VII. Рецидив формализма	414
VIII. Советский стиль переводов Шевченко	416
IX. Шевченко в великой семье	434
Биография книги	440